



**SESSION 2004**

**EPREUVE COMMUNE  
FILIERES MP - PC - PSI - TSI - TPC**

**LANGUE VIVANTE  
ARABE**

**Durée : 2 heures**

*L'usage de toute machine (calculatrice, traductrice, etc.) est strictement interdit.  
L'usage du dictionnaire bilingue est permis.*

---

## **I. VERSION**

Traduction du texte et de son titre.

## **II. EXPRESSION ÉCRITE**

### **1 - Résumé :**

- Résumer, en arabe, le texte de Stéphane MARCHAND (Le Figaro du 1er Septembre 2003), en 130 mots ( $\pm 10\%$ ).
- Donner, en arabe, un titre à votre résumé (à ne pas comptabiliser dans les 130 mots).

### **2 - Commentaire :**

Répondre à la question, en arabe et en 200 mots ( $\pm 10\%$ ).

*Vous indiquerez, pour chaque partie (1 et 2), le nombre de mots utilisés.*

**Tournez la page S.V.P.**

## I. VERSION

### Titre

#### التلوث الصناعي والتغيرات المناخية

غالبا ما تتولد عن الأنشطة الصناعية نفايات غازية ومواد ملوثة تلحق الضرر بجودة الهواء والتوازنات المناخية وتؤدي إلى تفاقم ظاهرة الاحتباس الحراري واستنزاف طبقة الأوزون وارتفاع درجات ثاني أكسيد الكبريت والجزئيات الصلبة والمعادن الثقيلة.

وتحسبا لتفاقم هذه الظاهرة وعملا بمقتضيات اتفاقية الأمم المتحدة الإطارية المتعلقة بالتغيرات المناخية التي صادقت عليها تونس سنة 1993 ستمحور أنشطة العام الجاري حول خطة عمل وطنية للتصدي لهذا الخطر وذلك بالتعاون الفعال بين كافة المؤسسات المعنية.

وتمحور أهداف المشروع حول سبل التخفيض من انبعاثات الغازات الدفينة في أهم القطاعات المعنية وهي قطاع الطاقة ومعالجة النفايات والفلاحة والغابات وذلك إضافة إلى تحديد دقيق لتأثيرات ارتفاع مستوى سطح البحر على المنظومات البيئية واقتصاد البلد بصفة عامة.

ومن أجل الحد من ظاهرة التلوث الصناعي الذي يعدّ من أهم العناصر المساهمة في تطوّر الانبعاثات العالمية من الغازات الدفينة يتمّ حاليا متابعة العديد من مشاريع إزالة التلوث في الأقطاب الصناعية على غرار مشروع استصلاح السواحل الشمالية لمدينة صفاقس ومشروع مقاومة التلوث بالحوض المنجمي بجهة قفصة.

والجدير بالذكر أنّ تكلفة هذا المشروع الطموح تبلغ 665400 دولار، أربعة أحماسها هبة من الصندوق العالمي للبيئة والخمس الآخر على خزينة الدولة.

تونس، جريدة الصباح، 22 أفريل 2003

## II. EXPRESSION ECRITE

Le monde n'est donc pas qu'une jungle ! L'Organisation mondiale du commerce – cette bête noire des foules altermondialistes – a montré samedi visage humain. Elle a décidé d'autoriser les pays les plus pauvres à importer, pour un prix abordable, les médicaments essentiels, ceux qui sont indispensables au traitement des grandes épidémies. Il reste bien sûr à prouver que les pays en question sont, juridiquement et administrativement, capables de profiter de cette aubaine, mais ne boudons pas nos applaudissements.

L'accès aux médicaments vitaux est un droit de l'homme trop longtemps attendu. Depuis le rejet du même accord, en décembre dernier, en raison des pressions considérables exercées sur l'Administration Bush par l'industrie pharmaceutique américaine, environ 2,4 millions d'hommes, de femmes et d'enfants ont succombé en Afrique à ces fléaux que sont le sida, la malaria et la tuberculose. Des pays émergents comme le Brésil ou l'Inde, qui fabriquent des médicaments génériques inspirés des molécules inventées à prix d'or aux Etats-Unis ou en Europe, pourront désormais les vendre à faible prix aux pays les plus fragiles.

Le monde adopterait alors un nouveau modèle : pour chaque traitement essentiel, deux prix. Assez élevé dans les pays avancés pour pouvoir continuer à y financer la recherche, assez modeste au Sud pour que ses populations affaiblies puissent en bénéficier. Si le commerce international parvient à faire entrer cette solidarité dans les mœurs planétaires, il jouera alors pleinement son rôle, tant vanté, de moteur du développement. Sans santé, pas de croissance. Les grands pays pharmaceutiques ont intérêt à voir émerger de nouveaux marchés solvables. Quelle meilleure arme que la santé pour vaincre la pauvreté ?

Contourner les brevets de l'industrie est le seul moyen d'inverser une colossale injustice. Avec ses 2 % du marché mondial du médicament, comment l'Afrique pourrait-elle intéresser les vingt grands laboratoires qui en contrôlent 65 %, si la communauté internationale n'instaure pas des mécanismes de compensation ?

La solidarité n'est donc pas une option. C'est une obligation. A ceux qui avaient cru qu'il existait des pandémies de peuples pauvres et des maladies des pays riches, le sida est venu apporter un démenti cinglant. Catastrophe mondialisée par excellence, le sida se moque des frontières comme des castes.

Extrait d'un article de Stéphane MARCHAND,  
*Le Figaro*, 1<sup>er</sup> septembre 2003

1- لَخِّصْ النِّصَّ الفَرَنْسِيَّ (Stéphane MARCHAND, Le Figaro, 1<sup>er</sup> septembre 2003) فِي 130 كَلِمَةً ( زَائِدٌ أَوْ نَاقِصٌ 10 فِي الْمِئَةِ) وَاجْعَلْ لِدَلِكْ عَنَوَانًا.

2- هَلْ تَرَى أَنَّ التَّضَامَنَ أَمْرٌ مِنْ بَابِ الْإِخْتِيَارِ أَمْ مِنْ بَابِ الْوَاجِبِ؟ (الْجَوَابُ فِي 200 كَلِمَةً، زَائِدٌ أَوْ نَاقِصٌ 10 فِي الْمِئَةِ).

**Fin de l'énoncé**